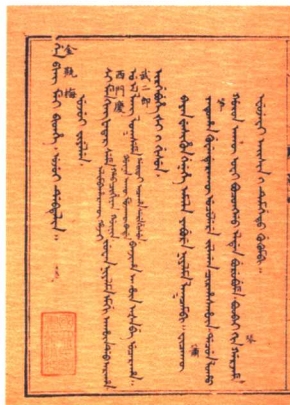


中國版本

黃潤華
史金波
著

文化叢書



插图珍藏本

主編 任繼愈

少數民族古籍版本

民族文字古籍

江苏古籍出版社

华北水利水电学院图书馆



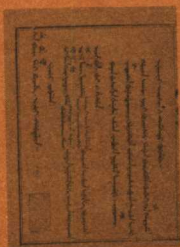
207227259

黄
闰
波
华

G256.22

H870

著



少数民族古籍版本

民族文字古籍

中國版本文化叢書
主編 任继愈

江苏古籍出版社

G256.22
H870

722725

2APX7/01

图书在版编目(CIP)数据

少数民族古籍版本——民族文字古籍/黄润华、史金波著.
—南京:江苏古籍出版社,2002.12(2003.8重印)

(中国版本文化丛书/任继愈主编)

ISBN 7-80643-788-6

I. 少... II. ①黄... ②史... III. 少数民族—古籍
—版本—中国 IV. G256.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 099768 号

- 书 名** 少数民族古籍版本——民族文字古籍
著 者 黄润华 史金波
责任编辑 马清江
出版发行 江苏古籍出版社
南京市中央路 165 号 邮编 210009
发行部电话 025—3223462
集团地址 江苏出版集团
南京市中央路 165 号 邮编 210009
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
经 销 江苏省新华书店
照 排 南京理工排版校对公司
印 刷 者 扬中市印刷有限公司
扬中市金星路 78 号 邮编 212200
开 本 787×1092 毫米 1/18
印 张 9 $\frac{7}{9}$
印 数 3001—7000 册
字 数 172 千字
版 次 2002 年 12 月第 1 版 2003 年 8 月第 2 次印刷
标准书号 ISBN 7-80643-788-6/K·232
定 价 22.00 元
(江苏古籍版图书凡印装错误可向承印厂调换)

| | | | | |
|------|---|-----|-----|-----|
| 主 | 编 | 任继愈 | | |
| 学术顾问 | | 黄永年 | 傅熹年 | |
| 执行主编 | | 薛冰 | 徐雁 | |
| 编委 | | 马清江 | 王余光 | 王振羽 |
| | | 邢永川 | 刘玉才 | 陈子善 |
| | | 郑伟章 | 胡慧斌 | 姚伯岳 |
| | | 倪培翔 | 徐雁 | 董宁文 |
| | | 薛冰 | | |

总序

黄永年

这套《中国版本文化丛书》所讲的版本,是书的版本,是中国书籍的版本,而且主要是讲现代书籍之前通称为古籍的版本。这好像只是图书馆和大学图书馆学系的学问,其实并不尽然,凡是研究中国古代文史、经常接触使用古籍的人,都得多少有点这方面的知识,事实上也有很多学人懂得了这方面的知识而且成为古籍版本专家或爱好者。范围再扩大一些,有许多并非从事研究或教学而从事其他行业的人,也会对古籍版本发生兴趣。请看中国书店等拍卖旧本古籍时场面是何等热烈,今年我先后在国家图书馆、上海图书馆、复旦大学、华东师大作这方面的讲演,听者也座无虚席,所有都说明这项学问确已得到社会上的认可和欢迎。

社会上认可并欢迎这项学问,但出版界提供的读物却不怎么多。现代人在这方面的著作只有几种教材性质的东西,不仅多数简单得有似提纲,且平铺直叙,实在谈不上有什么可读性。很惭愧,我在这方面也写过两种,一简一详,可详也不到二十万字,只能在版本演进的历史和各个地域各个时期的特色上做到科学的讲述,要生动活泼,使非专家也爱读,颇感无能为力。再看近年来以“收藏”为名的刊物已层出迭见,多数只讲陶瓷、古钱、玉雕、漆器之类,很少涉及版本。我认为,江苏古籍出版社如今出版的这套《中国版本文化丛书》,很有创意,正好填补了这个空缺,并且把版本这门学问从学者的书斋和图书馆的善本部中解放出来,直接面对广大读者。

这套丛书分宋本、元本、明本、清刻本、少数民族古籍版本、坊刻本、家刻本、活字本、插图本、新文学版本等等多种专册来撰写，力求反映出我国版本研究的最新风貌和水平。当然，有人怕这样体例会欠统一，还会出现重复，我认为不必担心。体例是大体上做到统一的，但不可能也不必像教科书那么章节井然。我回忆当年步入古籍版本领域时看了些什么书，有张之洞的《书目答问》，有叶德辉的《书林清话》，有孙毓修的《中国雕版源流考》，有叶昌炽的《藏书纪事诗》，还有各家的书目和题跋，真可说是五花八门，哪拘于一个体例，一个框框，可就是把版本之学学到了手。一套丛书十几种，内容有时出现点重复也不要紧，如有说毛晋汲古阁是家刻，也有说应属坊刻，各人写各人的，角度不同，见解也不尽一样，来点百花齐放，岂不比一花独开更有意思。

过去我看的讲版本的书籍，都有个缺点，即只有文字，有些东西说了半天不一定说得明白，要看原书才清楚。原书不易看到，可以看它的图像，这过去习惯叫书影，即用豹窥一斑的办法，把该书选择一页刻印或影印出来，现在通称之为图录。这种书影、图录过去出过几种，建国后还出了一部大型的《中国版刻图录》，由前辈版本专家赵万里先生主持其事并写了解说，只是写得较简略，明清部分也选得太少，不能让人们看到现存明清本的整体面貌。今天好了，这套丛书分专册编写，每册本身就附以大量的图像。而且以往的书影、图录好的用珂罗版印，差的用胶版以至石印，都只有黑白两色，连收藏印记都无从套红。这套丛书则改用彩色印制，让读者如同见到原书。这样一册在手，图文并茂，使艰深的专业知识化解开来，明白易读，好似看图认字和看连环画小人书那样，自可大大增加阅读的兴趣。

中国是雕版印刷以至活字印刷的诞生地，包括印刷术在内的四大发明是中华民族在人类文化史上写下的光辉灿烂的篇章。老一辈的专家已在版本这门学问上作出了让我们仰慕的业绩，今天有志于此道者更应努力，使之后继有人，而且后来居上，这是我这个年近八十的老人的心愿。我相信，这套丛书的问世，将使我这个心愿的实现得到有力的保证而决不使之落空。

目 录

| | |
|----------------------------|----|
| 导 言 | 1 |
| 佉卢字、焉耆一龟兹文、于阗文、粟特文古籍 | 4 |
| 佉卢字古籍 | 4 |
| 焉耆一龟兹文古籍 | 6 |
| 于阗文古籍 | 7 |
| 粟特文古籍 | 8 |
| 突厥文、回鹘文、察合台文古籍 | 10 |
| 突厥文古籍 | 10 |
| 回鹘文古籍 | 12 |
| 察合台文古籍 | 18 |
| 契丹文、女真文古籍 | 22 |
| 契丹文古籍 | 22 |
| 女真文古籍 | 25 |
| 八思巴字、蒙古文、托忒蒙古文古籍 | 28 |
| 八思巴字古籍 | 28 |
| 回鹘式蒙古文古籍 | 29 |
| 近代蒙古文古籍 | 32 |
| 托忒蒙古文古籍 | 39 |
| 满文古籍 | 41 |
| 满文官刻本 | 42 |
| 满文坊刻本 | 50 |
| 满文抄本 | 58 |
| 西夏文古籍 | 60 |
| 西夏文化和西夏文字 | 60 |
| 刻本 | 63 |

| | |
|----------------------------|-----|
| 活字印本 | 82 |
| 写本 | 91 |
| 元、明时期的西夏文古籍 | 101 |
| 藏文古籍 | 105 |
| 藏族文化和藏文 | 106 |
| 敦煌吐蕃文献 | 108 |
| 西夏时期的藏文古籍 | 110 |
| 藏文大藏经 | 113 |
| 其他藏文古籍 | 118 |
| 纳西东巴文和哥巴文古籍 | 122 |
| 纳西东巴文化和东巴文 | 122 |
| 东巴文古籍 | 124 |
| 哥巴文古籍和两种文字刻本 | 127 |
| 彝文古籍 | 129 |
| 彝族文化和彝文 | 130 |
| 彝文写本 | 131 |
| 彝文刻本及其他 | 138 |
| 方块壮字古籍 | 140 |
| 壮族文化和方块壮字 | 140 |
| 壮文古籍 | 142 |
| 傣文古籍 | 145 |
| 傣族文化和傣文 | 145 |
| 贝叶经 | 148 |
| 其他傣文古籍 | 150 |
| 白文、水书和尔苏沙巴文古籍 | 153 |
| 方块白文古籍 | 153 |
| 水书古籍 | 155 |
| 尔苏沙巴文古籍 | 159 |
| 图版索引 | 162 |
| 参考书目 | 166 |
| 后 记 | 169 |

导 言

论 及中国的古籍，都会想到从先秦至明清历朝的汉文印本、写本，乃至甲骨、简牍，然而这仅是中国古籍的一部分，是汉文系统的古籍。论及中国古文字，一般会想到甲骨文、钟鼎文、大小篆，其实这仅是中国古文字之一部分，是汉字系统的古文字。中国是一个多民族国家，自古以来，各民族分别形成了各自的民族文化，同时也丰富、发展了共同的中华文化。不少民族在不同的历史时期创制并使用了本民族文字，形成了丰富多彩的各种少数民族文字文献，出版了大量的图书，这对促进民族文化的发展、推动各民族之间的文化交流、丰富中华民族的文化起到了非常重要的作用。

过去对少数民族古文字及其古籍的发掘、整理、研究相对薄弱，这些珍贵的中国文化遗产生长期湮没

无闻，或被人忽略。有的文字成了千古之谜，有的文字无人可识，有的文字至今未解庐山真面目。

近百年来，中亚地区的不少文化遗址以及敦煌石窟、吐鲁番地区和黑水城遗址等处大批古文献被发现，其中有不少少数民族古籍；在其他地区也有相当数量的少数民族古籍被陆续发现，大大丰富了中国的古籍文化遗产。少数民族古籍逐渐受到国内外专家的重视。近二十多年来，以大力开展古籍整理、发掘优秀传统文化为契机，民族古文字的介绍和研究，民族古籍的整理和出版形成了一股热潮。1980年中国民族古文字研究会成立，标志着中国少数民族古文字及其文献的研究业已成为一门新兴的学科，它和汉文古文字及古籍的研究成为中国古文字研究领域之双翼，使这一学科

更为完善,更为丰富。

在中国境内,历史上先后创制或使用过三十多种少数民族古文字,形成了种类多样、数量惊人、丰富多彩的民族古籍图书。这些文字及其古籍文献在中国文化史上有值得重视的特点:

第一,悠久的历史。中国很多少数民族使用文字的时间很早,如佉卢字母在公元前就已经传入我国,粟特文有公元2至3世纪的铭文,焉耆一龟兹文有公元5世纪时的文献,有人认为居住在西南地区的彝族至少在汉代已经使用彝文,藏文、突厥文、回鹘文、于阗文、契丹文、西夏文、女真文、东巴文、傣文、八思巴字等已有一千数百年或几百年的历史,比较晚近的满文也有近四百年的经历。

第二,较多的文种。中国少数民族在不同的时代、不同的地区使用多种形制的文字。西北地区有佉卢字、焉耆一龟兹文、粟特文、于阗文、回鹘文、西夏文、察合台文,东北和北方地区有突厥文、契丹大字、契丹小字、女真大字、女真小字、回鹘式蒙古文、八思巴字、满文,南方地区有彝文、藏文、东巴文、哥巴文、四种傣文、白文、方块壮字、尔苏沙巴文、水书、侗文等。

第三,不同的文字类型。世界各种文字一般分为象形、表意和表音三种类型,表音文字又分为音节

文字、音素文字和混合类型文字。这些类型在我国民族古文字中都能找到。从发生学的角度分析中国少数民族古文字,其中有在长时间发展过程中独创的民族文字,而绝大多数是在其他民族文字影响下创制的。后者来源可分为四类,分别受汉字、波罗米文字、阿拉美文字、阿拉伯文字影响。后三类皆源于腓尼基文,所以又可说,中国民族古文字除本民族创造者外,可分为受汉字和腓尼基字母影响两大类。

第四,保存极为丰富的古籍文献。在历史上形成的民族文字古籍,是难以数计的,仅保存至今的各种民族古文字文献,数量也十分惊人。敦煌所出古藏文手卷有五千卷之多,存世的西夏文写本和印本有数千卷之巨,已搜集到的彝文和纳西文典籍有三万余册,傣文、察合台文、蒙古文文献也十分丰厚,年代较近的满文文献以数量巨大的档案著称于世。这些民族文字文献大大丰富了我国图书、文物宝库,是我国丰富多彩的精神文化财富的重要组成部分,为研究中国历史文化提供了不可或缺的宝贵资料。

第五,多种类型的版本。各少数民族生活在不同的自然环境中,在历史上往往处在不同的历史发展阶段,又有不同的文化传统,不仅形成了古籍文献文字形式的差别,以及写本、印本的差别,还产生了民族

文字古籍的特殊材质、特殊的装帧,使中国的古籍版本类型更加多样,更为丰富多彩。西夏文古籍中保存了世界上最早的珍贵活字印本,为学术界瞩目;傣文的经书以贝叶刻写而成,被称为贝叶文化;藏文文献借鉴梵夹装,形成有特点的长条书式的装帧方法,西夏又将这种版式从横写发展成为竖写;察合台文的写本受到阿拉伯文化的影响,有的装饰华丽,十分美观。不同类型、多姿多彩的少数民族古籍极大地丰富了中国的版本文化,在中国版本史上占有重要地位。

第六,重要的科学价值。中国民族古文字及其缮写、刻印的文献,对研究文字学、语言学、历史学、宗教学、哲学、文学、版本学乃至自然科学中的天文学、历法学、医学、地理学等都具有重要学术价值,有不少民族古文字典籍已经成为稀世之宝,被列为善本图书或重点保护文物。中国民族古文字在创制和使用过程中,与我国邻近的一些亚洲民族甚至距离较远的民族发生了不同程度的联系,它反映出世界各民族文化的交流,研究中国民族古文字也是考察中外文化交流的重要组成部分。这许多种不同类型的少数民族古籍,不仅对研究文字的起源和流变,对研究中国古籍版本的形成和发展,甚至对研究各民族文化的发展史都有重要意义,在世界文字

学、版本学的研究中占有十分重要的地位。

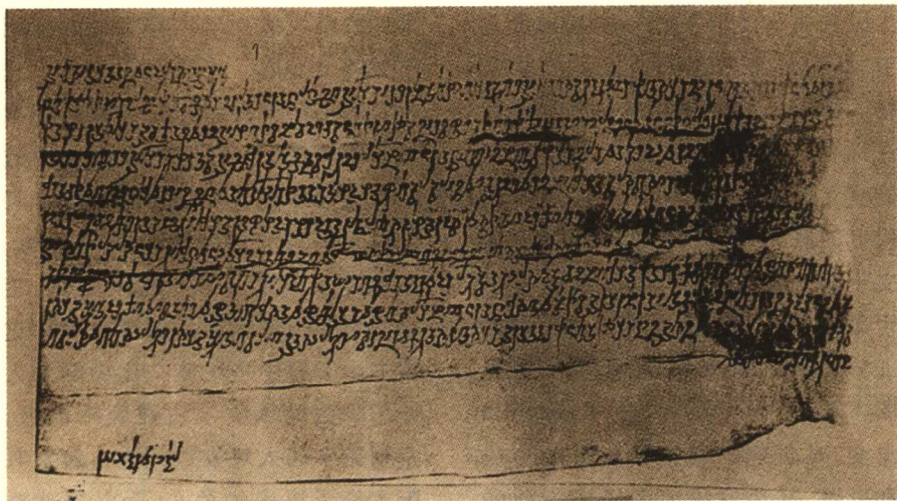
目前中国对少数民族文字及其文献的介绍和研究,已经有了一定的基础,但专门从少数民族文字古籍版本的角度进行分析研究,还是一个新的尝试。少数民族文字古籍涉及的文种多,除去我们熟悉的民族文字古籍外,其他文种的古籍只能在参考有关同行、同事著作的基础上,再做一些版本上的考察和研究。少数民族文字古籍分散在各地,全国绝大多数省区都保存有少数民族文字古籍,它们分别存于各地图书馆、博物馆、大学、研究单位,甚至有的保存在私人手中,还有不少流失海外,至今未能回归祖国。我们不可能亲见分散在各地的所有民族古籍,但我们会尽可能多地考察各种民族古籍,分析研究,以使本书对少数民族文字古籍版本的介绍尽量符合实际。当然要在这本十几万字的书中全面叙述民族古籍版本是很困难的,我们也只能选取少数民族古籍中部分有代表性的、并且是限于民族文字之文献加以介绍,挂一漏万和错误之处在所难免,衷心地希望批评指正。希望读者从这本书中了解中华民族文化中鲜为人知的少数民族文字古籍版本信息,希望更多的人对少数民族古籍及其版本给予更多的关心,为弘扬优秀传统文化民族作出努力。

佉卢字、焉耆一 龟兹文、于阗文、 粟特文古籍

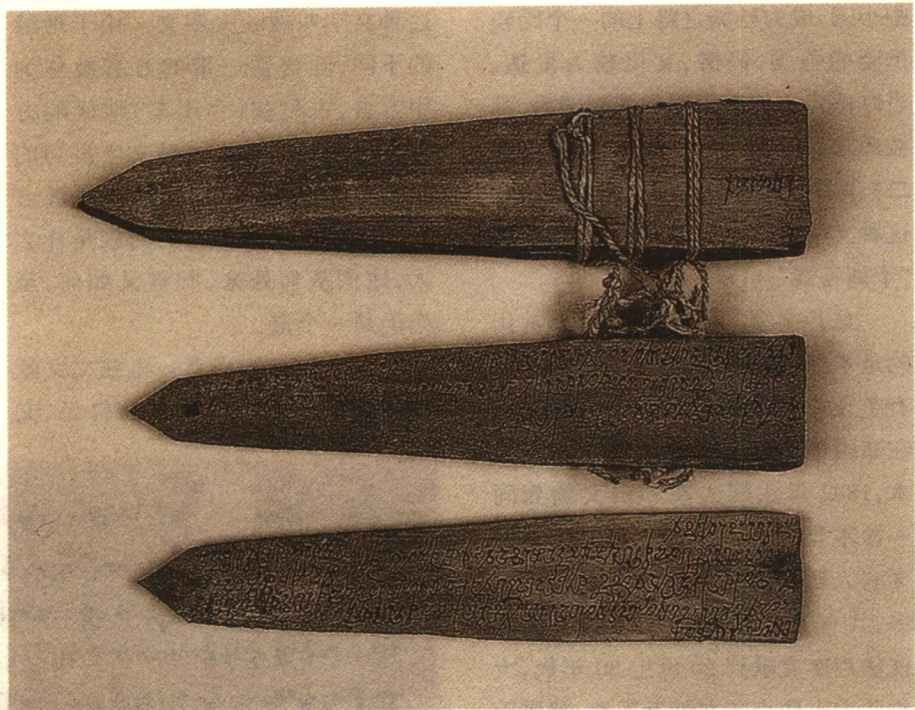
佉卢字古籍

从 目前所掌握的资料来看,中国最早的少数民族文字图书可追溯至公元 2 世纪的佉卢字《法句

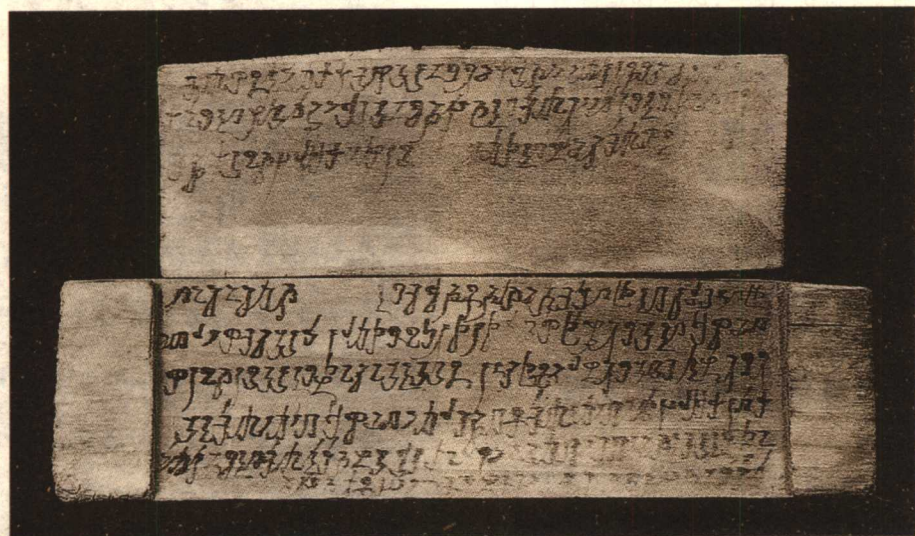
经》。佉卢字来源于古波斯阿拉美文字,公元 2 世纪传入中国于阗地区,3 世纪又传入鄯善地区(今新疆诺羌县一带)。鄯善国在西汉时期便是一个较大的国家,有人口一万四千余人(图一)。东汉时期,又兼并了附近一



图一 佉卢文鄯善国文书



图二 佐卢文国王敕谕 楔形木简



图三 佐卢文木牍

些小国,成为丝绸之路上的一个比较重要的强国,经济、文化较为发达。当时佉卢字传入于阗和鄯善国后,都被用来翻译佛经,书写国王诰敕(图二)、账册、契约和文书,于阗国还用这种文字与汉文合璧铸造钱币,也称“于阗马钱”。

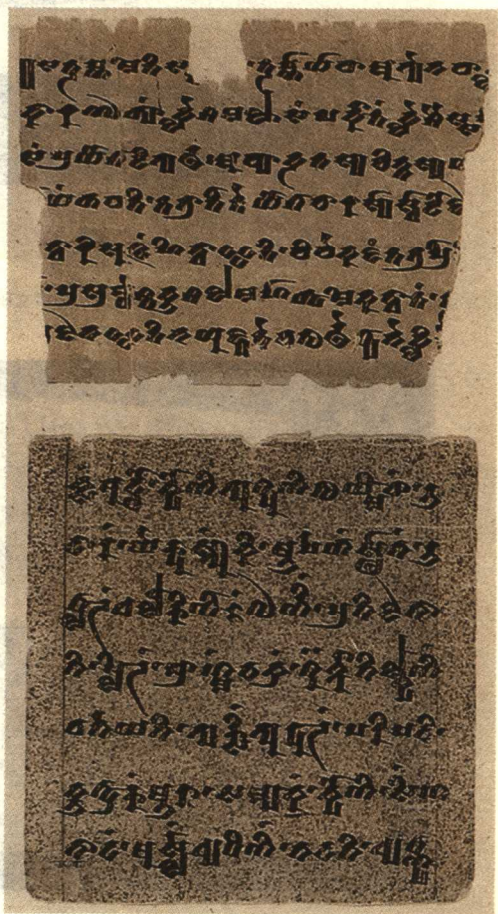
佉卢字书写的文献材质最常用的是木牍(图三),其次是纸和绢。还有羊皮书和桦树皮书。19世纪末,在新疆地区发现了数页《法句经》译本,1892年法国人在和田又购到同一抄本《法句经》另外三页。英籍匈牙利人斯坦因获得的佉卢字文献最多,共有758件。从1874年首次发现佉卢字文献到20世纪80年代,大约共出土佉卢字文献近千件,都属于公元3至4世纪,出土地点大多在尼雅、安得悦、楼兰,这些都是鄯善王国的故地。现在这些文献大多分藏在英国、俄国、印度、日本、瑞典等国,我国也有部分收藏。佉卢字文献对研究西域诸国的政治、经济、文化、宗教等方面有十分重要的意义,可以填补汉文历史记载中的空白,但这种文字本身尚有许多不解之谜。

焉耆—龟兹文古籍

公元3至9世纪在今新疆库车、焉耆、吐鲁番等地使用一种用印度婆罗米文中亚斜体作字母的文字,后被称为焉耆—龟兹文,西方将

这种文字叫做吐火罗文。由于地域的不同,吐鲁番一带的方言被称为甲方言,古龟兹(今库车)地区的方言称之为乙方言。这种文字拼写的是印欧语系伊朗语族中的两种方言。使用这两种方言的民族是什么人,他们从何处来,归宿又如何,至今仍是一个谜。

现已刊布的焉耆—龟兹文文献种类较多,数量丰富,包括佛经、文



图四 焉耆—龟兹文残页

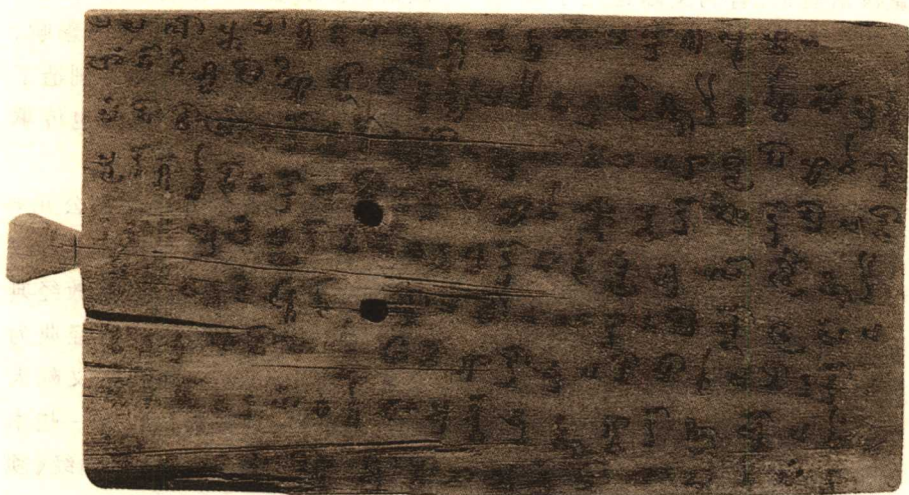
学作品、公文档案、经济账目、辞书、医书和洞窟中的题记铭刻等(图四)。最为著名的是剧本《弥勒会见记》，成书约在公元5至6世纪，内容是弥勒菩萨上兜率天，以及在弥勒净土的各种趣事见闻。该剧长达27幕，每幕都标出地点、出场人物和演唱曲调，被称为中国历史上最早的剧本。这一剧本共有两个版本，一在德国柏林，20世纪初在新疆出土；一在中国，1959年在新疆发现。焉耆一龟兹文图书还有剧本《佛弟子难陀生平》、故事《六牙象本生故事》、《木匠与画师故事》、《国王的故事》等，诗歌《箴言诗集》、《摩尼

纸本与木牍，大多收藏在国外，以德国、俄国、法国、印度、英国、日本等国为较多，国内也有部分收藏。

于阗文古籍

于阗文是在新疆于阗地区发现的一种民族古文字，其使用年代晚于佉卢字，约在公元5至10世纪，这种文字以印度婆罗米字母变体为字母，写法与焉耆一龟兹文相同，记录的是于阗塞语，又称东伊朗语或北雅利安语，属印欧语系伊朗语族。

现在发现的于阗文文献属于公元6至10世纪(图五)。于阗文图



图五 于阗文契约(木函)

赞美诗》等，佛教经典《法句经》、《杂阿含经》、《十二因缘经》、《十诵律比丘戒本》等。

焉耆一龟兹文文献主要材质是

书以佛经为主，著名的有《金光明经》、《妙法莲花经》、《金刚般若经》、《佛说无量寿经》、《现在贤劫千佛名经》、《维摩诘经》等。用于阗文书写

的还有一些文书,其中以发现人钢和泰(俄国人,1920—1928年在北京大学)命名的一卷文书,一面为于阗文(73行),另一面为古藏文。此写本被学者判断为公元10世纪于阗国王李圣天统治时期之物,当时于阗主体居民是塞族,仍信仰佛教,尚未伊斯兰化。

自汉武帝通西域后,于阗地区与内地关系密切,经济、文化等方面都有密切的交流,汉文一直是当地的通用文字,于阗文传入当地后,汉文的主导地位逐渐被于阗文取代,但并未被废止,汉文对于于阗文还产生了很大的影响,在于阗文中有大量汉语借词,有的文献还在于阗文中夹写汉字。已发现的图书有《汉语—于阗语词汇》、《突厥语—于阗语词汇》等。

从于阗文古籍的装帧形式看,主要有两种,一是梵夹装,纸页左侧中间有一圆孔,以使用绳相连。另一种是卷轴装,纸的宽幅不等,一般在25厘米以内,卷子长度最长可达7米,这种卷轴装的图书往往是汉文与于阗文合璧。这两种不同的装帧形式反映出汉文化与印度文化在于阗地区的撞击与结合。

于阗文文献最早被19世纪末俄国驻喀什领事彼得洛夫斯基所得,出土地点主要在新疆和田、图木舒克、木头沟和甘肃敦煌等地,这些珍贵文献大多被外国探险家所获,

现收藏在英国、法国、俄国、瑞典、德国、日本等国家,有一部分已影印刊布,有一些研究报告发表。

粟特文古籍

粟特人是古代的一个民族,擅长经商,公元前3世纪已与中国有贸易接触,唐代在新疆鄯善有粟特人的聚居点,至11世纪中国丝绸之路沿线始终有一批人在使用粟特文。后来粟特人逐渐被周边民族同化。

粟特字母起源于阿拉美字母,粟特民族最初居住在今塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦一带,其语言属印欧语系伊朗语族。粟特字母对我国少数民族文字发生过重要的影响,首先是回鹘人使用这种文字创造了回鹘文,其后,蒙古文、满文也传承了这种文字。

粟特文文献的时代约在公元6至11世纪,其中景教经典译自古叙利亚语,最早的为6世纪,佛教经典为公元8至9世纪,摩尼教经典为公元8至10世纪。粟特文文献大都是纸质抄本(图六),也有一些木牍和羊皮书。篇幅较长的佛经《须达拏太子本生经》共34页,约1500行。此外还有《般若波罗蜜心经》、《金光明经》、《大般涅槃经》等。这些佛经大多译自梵文、汉文和焉耆—龟兹文。摩尼教经典则译自钵罗婆语和安息语。景教经典则从古

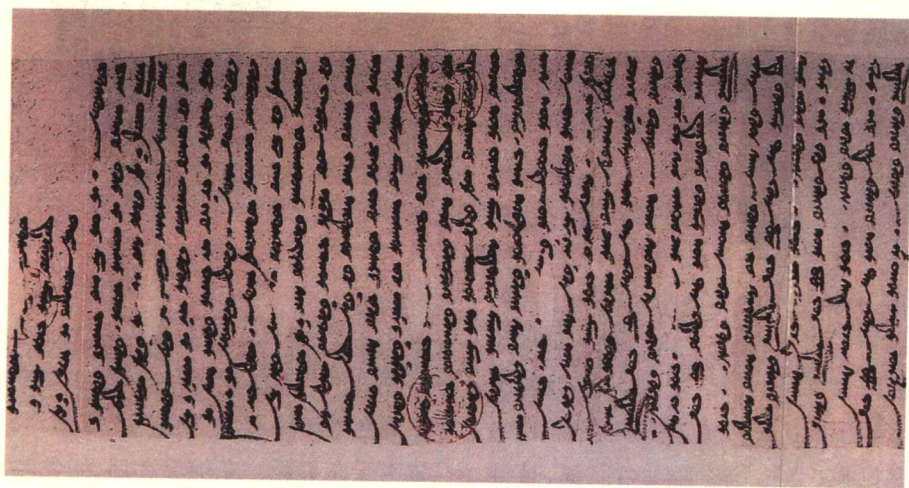
叙利亚语经典中译出。粟特文文献大多在敦煌、吐鲁番发现，苏联在20世纪30年代于穆塔山发现了大批粟特文文献，是属公元8世纪的文物。此外还有一些粟特文的碑铭，其中最重要的是蒙古布古特发现的公元6世纪的碑铭和1899年在中国黑城子发现的公元9世纪九

姓回鹘可汗碑。

粟特文文献在19世纪末发现以来，大都藏于国外，近年来我国新疆也有粟特文文献出土，粟特文文献在中西文化交流史上起了重要作用，对研究中国古代的政治、经济、宗教、文化等方面提供了珍贵的资料。



图六 A. 粟特文书信 约10世纪



图六 B. 粟特文书信 约10世纪